



# いちご 5

No. 217

Seika Town News and Events Guide

May 2013

## Contents

## 目次

おもなじょうほう Important Information	2
くらしのじょうほう General Information	3
こんげつのイベント Upcoming Events	4,5,6
クッキング Cooking	7
かんさいくこうまでのこうつう Transportation to Kansai Airport	7
ぎせいごコーナー Giseigo Corner	7
へんしゅうしゃのことば Note from the Editor	7
さいじつ・ぎょうじ Festivals & National Holidays	8
じんこうのうごき Seika Growth Watch	8
いちごコーナーもくてき Ichigo Corner/Aim	8

### Published By:

精華町役場総務部企画調整課

〒619-0285

京都府相楽郡精華町南稲八妻  
きたじり  
北尻70

Seika Town Office, Department of  
General Affairs, Planning and  
Coordinating Division

〒619-0285

70 Kitajiri Minamiinayazuma

Seika-chō, Sōraku-gun, Kyōto-fu

Tel. 0774-95-1900

Fax. 0774-95-3971

Email: cir@town.seika.kyoto.jp

## 学生の方へ 年金のお知らせ

### Pension Announcement for Students

日本に住んでいる20～59歳の方はみんなが国民年金に入らなければなりません。学生も入らなければなりません。経済的に国民年金保険料を払いにくいという学生が多いので、一定期間、払わなくてもいい制度（学生納付特例制度）があります。

#### ▼対象者

①前の年の所得が118万円以下の学生

（この金額は扶養家族がいる場合は変わります）

②申請する年度または前の年度に会社などをやめて学生になった人

※②の場合は118万円以上でも、対象になることがあります。申請するときは

離職票や雇用保険受給資格者証など、公的な証明書も出してください。

※①②とも、大学・大学院・短期大学・高等専門学校・専修学校（夜、定時制、オンラインの授業を含む）に通っている人だけです。対象にならない学校や課程もあります。

※申請したら、後で日本年金機構から認められたかどうかの知らせが送られます。

#### ▼承認期間（払わなくてもいい期間）

申請する年度の4月から次の年の3月

#### ▼申請方法

印鑑と、学生証または在学証明書を下のところに持ってきてください。

※本人が申請書に署名（サイン）をする場合、印鑑は要りません。

承認期間は、将来、いつ年金をもらえるかを定める期間に足されます。しかし、将来もらう年金の金額には反映されません。学生のとき払わなくてもいい保険料は、学生納付特例制度の承認を受けた期間が10年以内であれば、古い年度から順に、さかのぼって納付できます。

障害・遺族基礎年金は、承認期間にももらえます。

#### 学生でなくなったときは

卒業したり、学校をやめたりした後、厚生年金や共済年金に入る予定がない人で、保険料がまだ払いにくい場合は、払わなくてもいい期間を長くするように申請できます（29歳まで）。

#### とあ 問い合わせ

そうごうまどぐちか ねんきんがかり  
総合窓口課 年金係 TEL: 0774-95-1915

## おもなじょうほう

## Important Information

## 家を地震に強く！ Quakeproofing Your House

1981年5月より前に建てられた家は、それより後に建てられた家と比べたら、地震で壊れやすいと考えられています。精華町では、そういう古くて木で作られている家に対して、京都府木造住宅耐震診断士を派遣しています。診断士は家の外側を中心に目で診断し、後日家が地震にどれくらい強いのか、どうしたらもっと強くできるかなどについて説明します。

この診断は、1戸の家には¥51,000がかかりますが、みなさんが払う分は¥3,000です。診断には2~4時間かかります。※時間は家の大きさなどによって違います。

## 改修補助・最高90万円

診断の結果、壊れる可能性があるといわれた木で作られている家(精華町が決める条件にあたる家だけ)を改修する(強くする)場合、費用の4分の3(¥900,000まで・簡易な場合は¥300,000まで)を出します。

改修するときは、専門的な知識を持つ事業者を選びましょう。安全だけでなく、値段から便利さまで幅広く考えることが大切です。屋根を軽くしたり壁を強くしたりなどを含めた、一番ロジカルな改修を選びましょう。

お金をもらうには、先に申請し、交付決定通知を受けてから契約することが必要です。改修の契約・工事が終わった後で申請することはできません。

## 申し込み・問い合わせ

都市整備課 開発指導係 TEL: 0774-95-1902 FAX: 0774-95-3973

## 家を強くして、税金減額補助を受けましょう Tax Breaks for Quakeproofing

住宅改修(家を地震に強くすること)を行ったら、条件によって、固定資産税の一部が割引になります。あてはまる場合はお問い合わせください。条件にあたる場合は次の年度に120平方メートル分まで固定資産税の半分を減らします。

減額になる条件：2015年12月31日までに改修をした家であること、1982年1月1日より前に建てられた家であること、建築基準法の今の基準にあたる住宅改修であること、住宅改修が1戸の家あたり50万円より高いこと(契約の日が2013年3月31日より前の分は30万円以上)、住宅改修が終わってから3カ月以内に減額の申告をすること

省エネ(エネルギーの使用量をおさえること)やバリアフリー(体の不自由な人などが住みやすいこと)の改修をした場合も割引になることがあります。詳しくはお問い合わせください。

## 問い合わせ

税務課 固定資産税係 TEL: 0774-95-1916

## くらしのじょうほう

## General Information

## 5月

日	時間	内容	場所
8~9 (水~木)	13:00~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
10 (金)	13:00~	1歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
13 (月)	13:00~	2歳の子どもの歯の健康診査	保健センター
14 (火)	13:00~	9~10カ月の子どもの健康診査	保健センター
16 (木)	13:00~	3~4カ月の子どもの健康診査	保健センター
〃	13:15~14:15	BCG(結核予防接種)	保健センター
21 (火)	13:30~15:00	トレーニング室の使い方の説明	むくのきセンター
22 (水)		むくのきセンター休み	
26 (日)	10:00~11:30	おはなし会スペシャル	図書館 集会室
27 (月)	13:30~15:30	パパママ教室 出産について	保健センター

## 6月

11 (火)	13:00~	3歳6カ月の子どもの健康診査	保健センター
--------	--------	----------------	--------

こま とき  
困った時には...

広報紙「いちご」について質問があるときは：

精華町の国際交流員、ペルコビッツ・ステーブンを連絡してください。また、「いちご」に載っているイベントと教室はほとんど日本語で行われますから、通訳者としても手伝います。

日本での生活で困ったときは：

国際交流員に連絡してください。

TEL: 0774- 95-1900 FAX: 0774- 95-3971 E-mail: cir@town.seika.kyoto.jp (国際交流員) または kikaku@town.seika.kyoto.jp (企画調整課)

ビザなどについての質問があるときは：

京都市国際交流協会 (京都市左京区粟田口鳥居町 2-1) にきいてください。ビザや生活の問題などについて相談できます。ビザの相談は毎月の1・3土曜日(予約が必要)行っています。英語、中国語、韓国語、スペイン語で相談できます。生活相談は毎週火曜日～日曜日の午前9時から午後9時まで行っています。

TEL: 075-752-3511 ホームページ: <http://www.kcif.or.jp/>

## こんげつのイベント

## Upcoming Events

### あたら 新しいホームページについて Homepage Update

5月から、<sup>せいかにちやう</sup>精華町のホームページが<sup>あたら</sup>新しくなります。今の英語のホームページが、英語・やさしい日本語のホームページに変わります。生活ガイド、「いちご」など、いろいろなコンテンツがあります。また、お知らせやイベントなどのニュースもありますから、ぜひ見てください。

#### とあ 問い合わせ

きかくちやうせいが こうほうがかり  
企画調整課 広報係 TEL: 0774-95-1900

こくさいりかいこうざ ちきゆう こうざ  
国際理解講座「地球っこ講座」ちがってもおなじ、おなじでもちがう！！

### Citizens of the World Workshop: Different Yet Same, Same Yet Different!



- ▼日時 6月16日(日) 午後2時～4時
- ▼場所 <sup>せいかにちやうこうりゆう</sup> 精華町交流ホール (精華町役場2階)
- ▼定員 50人 (はやく申し込んだ人から) ※小学校4年生以下の人は、保護者と一緒に参加してください。
- ▼内容 <sup>がいこくじん</sup> 外国人へのインタビューで、いろいろな文化などについて知りましょう。
- ▼申込期間 6月7日(金)までの平日 ※申し込みがこの日付までに届かないと参加できません。
- 受付時間：午前8時30分～正午・午後1時～5時
- ▼申込方法 「住所・名前・年齢(学年)・電話番号」を電話、またはファクス、Eメールで次のところへ申し込んでください。

#### もうこ 申し込み・問い合わせ

せいがグローバルネット事務局 (企画調整課内)

TEL: 0774-95-1900 FAX: 0774-95-3971 E-mail: kikaku@town.seika.kyoto.jp

## けいはんな記念公園の催し物

### Keihanna Commemorative Park Upcoming Events and Activities

#### mini ポケ★Mini-Pocket

▼日時：5月12日(日) 午前9時30分～午後4時(天気が悪い場合は中止) ▼場所：芝生広場 ▼内容：アンティークなどのマーケット。 ▼料金：無料 ▼問い合わせ：Pocket Marche実行委員会(TEL：080-5364-2345)

#### ギャラリー月の庭展覧会 大坂美詠展 CONTINUE BOND 抽象絵画と絵本原画展★Tsuki no Niwa Gallery

##### Exhibition: Mie Ōsaka Abstract Art and Original Picture Book Exhibit

▼日時：5月12日(日)～19日(日) 午前10時～午後5時(19日は4時まで) ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容：去年の「月のアート展」で一番いい賞を受けた人の展示 ▼料金：庭園入園料

#### 指人形工作★Hand Puppet Crafts

▼日時：5月12日(日) 午後2時～ ▼場所：水景園 観月楼 ギャラリー月の庭 ▼内容：紙粘土でかわいい指人形を作ります。 ▼料金：材料費(¥500)と庭園入園料(申し込みが必要) ▼申し込み：大坂(TEL: 090-9985-9826)

#### 水景園のいけばな教室★Suikeien Flower Arrangement Class

▼日時：5月16日(木)、6月6日(木) 午後1時30分～4時 ▼場所：水景園 観月楼 研修室 ▼内容：500年の歴史を持ついけばな「池坊」の教室 ▼料金：¥2,000(二日前までに申し込んでください)

#### 第44回 花いっぱい大作戦～あさがお欄をつくらう～★44th Great Flower Operation: Morning Glories

▼日時：5月18日(土) 午前10時～正午(雨の場合は25日の土曜日になります) ▼場所：水景園受付前に集まります ▼内容：花や緑がいっぱいの公園づくりのボランティア活動。 ▼持ち物：動きやすい服・軍手(手袋) ▼料金：無料(申し込みが必要、定員30人)

#### 星空カフェ★Starry Night Cafe

▼日時：5月18日(土) 午後7時～9時(曇りや雨の場合は中止) ▼場所：水景園受付前 ▼内容：お茶やお菓子などを楽しみながら、星や惑星を見ましょう。 ▼料金：無料 ▼共催：天文くらぶ「コペルニクス」

#### 森っこ広場～森あそび～★Forest Plaza: Fun in the Forest

▼日時：5月19日(日) 午後1時～4時(雨の場合は中止) ▼場所：水景園 山棚田 ▼対象者：4歳以上とその保護者 ※小学校3年生以下は保護者と一緒に参加してください ▼持ち物：軍手(手袋) ▼料金：庭園入園料

#### 水景園のホタル観賞会★Firefly-Watching Parties

▼日時：5月25日(土)～6月16日(日) ※木曜日は休み 午後6時～9時(光り始め：午後7時30分頃、午後8時30分まで入れます) ▼場所：水景園 ▼内容：水景園で夢のようなホタルの光を楽しんでください。 ▼料金：大人¥300、小・中学生¥150、まだ学校に入っていない子どもは無料

5 ページのつづきの続き

手作り作家マーケット&ワークショップ ちく Pura

Marche vol.3★Handicraft Market and Workshop

日時: 5月30日(木) 午前10時~午後3時 場所: ビジターセンター
内容: 手作りのものとおいしいごはんのマーケット。
料金: 無料 問い合わせ: 百色水 (E-mail: moiromi@yahoo.co.jp)

第22回 庭園講座~設計図をみて、作庭する技術を学ぶ~

★22nd Garden Lecture: Planning and Making Your Garden

日時: 6月8日(土) 午後1時~3時 場所: 水景園
内容: 庭や緑に親しみ、触れる庭園講座。今回は春に関するテーマです。
対象者: 中学生以上 料金: ¥2,000(申し込みが必要、定員20人)

水景園入園料: 大人: ¥200 小学生・中学生: ¥100

(25人より多いグループは安くなります)

時間: 午前9時~午後5時 問い合わせ: けいはんな記念公園 管理事務所

TEL: 0774-93-1200 FAX: 0774-93-2688

ホームページ: http://www.keihanna-park.jp

Keihanna Plaza Upcoming Events

けいはんなプラザの催し物

けいはんな映画劇場 Keihanna Movies

「最強のふたり」 “The Intouchables” (2011年 フランス)



ドリスは、お金持ちのフィリップの介護の仕事に申し込みますが、仕事をする気がないので、受かるとは思いません。しかし、意外にも、仕事に受かって、ドリスとフィリップのふたりが仲良くなります。

日時:

5月16日(木) 午前10:30, 午後1:00, 午後3:30
5月17日(金) 午前10:30, 午後1:00, 午後6:00
5月18日(土) 午前10:30, 午後1:00, 午後3:30

場所: けいはんなプラザメインホール

一般の人: ¥1,000

中学生以下の人: ¥700

60歳以上の人: ¥700

けいはんな友の会メンバー ¥700

問い合わせ: けいはんなコンベンション事業部

TEL: 0774-95-5115

けいはんなプラザプチコンサート

Keihanna Plaza Small Concert

日時: 毎週水曜日午後12時15分~12時45分 (5月1日、8日は休み) 場所: けいはんなプラザアトリウムロビー

内容: 5月15日 マリンバの魅力~エマヌエルセジヨルネの音楽を通じて~ エマヌエルセジヨルネ/マリンバコンチェルト

5月22日 彩~打楽器とピアノ~ サラサーテ/ツィゴイネルワイゼン

5月29日 ヴァイオリンデュオで楽しむ日本の歌とオーストラリアの調べ プレイエル/2つのヴァイオリンのための2重奏曲 Op.24-4

6月5日 上平田亜夕&北出英里ピアノコンサート ガーシュイン/ラプソディーインブルー

問い合わせ: けいはんなプラザ・プチコンサート実行委員会 TEL: 0774-95-5105

**クッキング Cooking**

ひじきサラダ

1. ひじきに水を吸い取らせて、少しゆでて、水を切る。
2. キャベツは千切りにして、少しゆでて、水を切る。
3. 合わせ酢を作る。
4. 合わせ酢を(1)(2)とツナ油漬け缶詰にかけて、軽くまぜる。

材料... (2人分)

ひじき-----6g  
 キャベツ-----60g  
 ツナ油漬け缶詰----20g

合わせ酢

砂糖-----小さじ1強  
 酢-----小さじ1/2弱  
 醤油-----小さじ1弱



**擬声語コーナー Giseigo Corner**

擬声語コーナーへようこそ！  
 擬声語は音か状態を意味する言葉  
 です。使ってみてください！

ぎせ  
いご

ぐっすり

「深く眠っているさま。」

日本では、「春眠 暁を覚えず」という言い方  
 があります。春になると、みんながぐっすり眠っ  
 て、朝起きにくくなるという意味です。あなたも  
 ぐっすり眠れているでしょうか？



**かんさいくこうまでのこうつう  
 Transportation to Kansai Airport**

関西空港エアポートリムジンバス(奈良交通)

**Kansai Airport Bus**

けいはんなプラザから：

関西国際空港まで乗れます。(片道は ¥2000).  
 予約は以下の電話番号に電話してください。

出発	到着
5:50	7:30
6:50	8:25
7:50	9:30
9:50	11:30
10:50	12:30
11:50	13:30

出発	到着
12:40	14:20
15:40	17:20
16:40	18:20
17:40	19:20
18:40	20:20

問い合わせ・予約：  
 奈良交通バス予約センター

TEL: 0742-22-5110 (受付時間: 9:00-19:00)

**へんしゅうしゃのことば  
 Note from the Editor**

アメリカなど英語圏の国では、「4月の雨は5月の  
 花を育てる」という言い方があります。残念です  
 が、日本では、4月の雨は3月の花(桜)を散ら  
 します。きれいな花が風で舞っているところを  
 来年までまた見られないと思うと、寂しくなりま  
 す。

それでも、5月も季節のきれいな花があつて、素敵  
 な月だと思えます。もう少ししたら、6月になって、  
 湿気と梅雨(雨がよく降る季節)がきます。いい  
 天気でも桜でも、その時どきを楽しまたいと思  
 います。

- スティーブン

ぜひ京都府国際交流員ブログを見てみてね！

<http://tabunkakyoto.wordpress.com/>

## さいじつ・ぎょうじ Festivals and National Holidays

けんぽうきねんび  
憲法記念日

## Constitution Memorial Day

5月3日

1947年5月3日に日本の憲法が採用されたことを記念します。この日は、特別に一般の人が東京にある国会議事堂に入れます。

みどりのひ  
Greenery Day  
5月4日

みどりの日は1989年から2006年までは4月29日でしたが、2007年からは今日付になりました。名前のように、自然を考えて、大切にするための日です。

こどものひ  
Children's Day  
5月5日

こどもの日は昔の「端午の節句」に基づいて1948年から始まりました。両親が子どもの幸せと健康を祝う日です。鎧や人形を家に置いたり、鯉のぼりをかざる人が多いです。

あおいまつり  
葵祭

## Aoi Festival

5月15日

「加茂祭」とも呼ばれています。京都三大祭りの1つです（もう2つは10月の時代祭と7月の祇園祭）。6世紀に災害が次々あったときから、神を落ちてさせるために始まりました。今は何百人もの人が平安時代の服を着て行列で京都の道を歩きます。行列は午前10時30分から京都御所に始まって、下賀茂神社に向かって、最後に午後3時30分ごろに上賀茂神社に着きます。御所、神社で席を予約することができます。予約をしない場合はできるだけ早い時間見に行った方がいいです。

じんこう うご  
人口の動き

## Seika Growth Watch

4月1日の人口:

[ ( ) 内は前月比 ]

じんこう 人口:	36,965 (-18)
おとこ 男:	17,836 (-16)
おんな 女:	19,129 (-2)
せたい かず 世帯の数:	13,820 (+25)

## いちごコーナー

## Ichigo Corner

「いちごコーナー」はあなたの日本での生活などの意見を紹介するところです。郵便かEメールで意見を送ってください。

## いちごの目的

## Ichigo's Aim

関西文化学術研究都市の建設が進み、精華町にすむ人が増え、その中で外国人の人口も増えています。精華町内に住む外国人の皆さんが暮らしやすいように、精華町は毎月この情報紙を発行しています。この情報紙のニックネーム「いちご」（苺、精華町の一番有名なもの）は、みんながわかるようにひらがなでつけました。

Since the advent of the Kansai Science City, the town of Seika, along with its foreign population, has been growing rapidly. In an effort to make the lives of foreign residents easier, the Seika Town Office produces this monthly newsletter. The newsletter's name, "Ichigo," means "strawberry," Seika's most famous product.

インターネットで「いちご」を見る

<http://www-e.town.seika.kyoto.jp/htmls/english.html>